

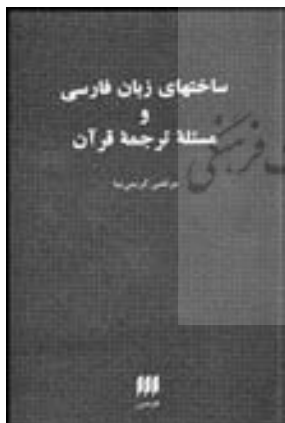
کریم ضمن این ابیات به شرح انگیزه و تاریخچه آغاز و سیر کار خود پرداخته است. پایان بخش کتاب، حاوی تقریظ و اظهارنظرهای چند تن از اساتید دانشگاه فردوسی مشهد، چون سید محمد علوی مقدم، محمد واعظزاده خراسانی و محمد حسن حائری یزدی در تأیید و بیان برخی ویژگیهای مثبت ترجمه حاضر است.

مترجم، حسن راحتی، متولد ۱۳۱۹ شمسی در روستای ششتمد (جنوب سبزوار) علاوه بر تحصیلات حوزوی نزد استادان قدیم حوزه مشهد، در دانشکده الهیات دانشگاه تهران نیز دانش آموخته و شاگرد اساتیدی چون مرتضی مطهری، عبدالحسین زرین کوب، امیرحسین یزدگردی و مهدی الهی قمشه‌ای بوده است. وی علاوه بر تدریس در مدارس مشهد، به کار تألیف و ترجمه متون دینی از جمله رساله الحقوق امام زین العابدین (ع) و ترجمه منظوم مفاتیح الجنان اشتغال داشته است.

■

ساختهای زبان فارسی و مسئله ترجمه قرآن

ساختهای زبان فارسی و مسئله ترجمه قرآن، مرتضی کریمی نیا، تهران، انتشارات هرمس، ۱۳۸۹، ۴۵۸ ص، شابک: ۹۷۸۹۶۴۳۱۶۳۵۸۲۴.



این کتاب مجموعه شانزده مقاله و گفت و گو را در بر دارد که مؤلف طی سالهای ۱۳۷۳ تا ۱۳۸۶ در مجلات مختلف از بینات، فصلنامه حوزه و دانشگاه، و ترجمان وحی در باب ترجمه قرآن و وجوه مختلف ادبی آن نوشته است. بخش اعظم مقالات و صفحات کتاب به موضوع ساختارهای نحوی زبان عربی و مشکلات ترجمه آن در زبان فارسی می‌پردازد. با این همه وی در مقدمه و گفت‌وگوهای موجود در کتاب بر جوانب دیگری از امر ترجمه قرآن از جمله جنبه ادبی و زیباشناختی ترجمه در

زبان مقصد تأکید ورزیده است. برخی از مقالات و نقدهای کتاب از این قرارند: «یکسانی و هماهنگی ترجمه قرآن»؛ «از مقتضیات زبان فارسی در ترجمه قرآن کریم»؛ «چه را ترجمه

□ اخبار ترجمه ۱۲۷

نکنیم و چرا؟»؛ «پدیده تکرار در قرآن و مسئله ترجمه آن»؛ «بای تعدیه در قرآن کریم»؛ «مترجمان و لغزش در فهم معنای آن»؛ «نگاهی به ترجمه قرآن کریم از محمد مهدی فولادوند» و «نقد و بررسی ترجمه فارسی آیت الله مکارم شیرازی».

■

درسنامه ترجمه: اصول، مبانی و فرایند ترجمه قرآن کریم

درسنامه ترجمه: اصول، مبانی و فرایند ترجمه قرآن کریم، سید محمد حسن جواهری، قم، پژوهشگاه حوزه و دانشگاه، ۱۳۸۸، ۳۳۴ ص. شابک: ۹۷۸۶۰۰۵۴۸۶۰۳۲.



این کتاب که اصول، مبانی و فرایند ترجمه قرآن را در ساختار درسنامه‌ای به بحث گذاشته است، می‌کوشد ابزار و روشهای رسیدن به ترجمه‌ای موفق را به دست دهد. محور اصلی کتاب، ترجمه قرآن است. با این همه، مؤلف نیم‌نگاهی نیز به حدیث دارد. کتاب با هدف آشنایی دانش پژوهان حوزوی و دانشگاهی با موضوع ترجمه قرآن و حدیث تألیف شده است.

چهار فصل اصلی کتاب عبارتند از: کلیات؛ اصول و مبانی ترجمه قرآن؛ مبانی ترجمه، و فرایند ترجمه قرآن، بخش پایانی کتاب حاوی دو پیوست است: یک در باب قاموس‌شناسی و مراجعه صحیح به آنها و دو دیگر در باب منبع‌شناسی ترجمه.

■

آموزش ترجمه و مفاهیم قرآن کریم

آموزش ترجمه و مفاهیم قرآن کریم، مهدی محمودیان (با همکاری واحد پژوهش بیت‌القرآن امام علی علیه السلام) نشر، ۱۳۸۸، ۶۰۴ ص مکرر: ۹۷۸۶۰۰۹۰۴۶۵۴۶. شاید نتوان این اثر را ترجمه‌ای فارسی از قرآن کریم به معنای مصطلح نامید. با این همه، این کتاب بخش اعظم قرآن را به صورت کلمه به کلمه به فارسی برگردانده است. در واقع این